

УДК 811.11-112

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-6-70-82

АФОРИСТИКА ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ ДРЕВНЕЙ АНГЛИИ: ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Мухин С. В.

*Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации
119454, г. Москва, пр-т Вернадского, д. 76, Российская Федерация*

Аннотация

Цель работы – исследовать возможность установления языкового статуса афоризмов в памятниках письменности древнеанглийского языка.

Процедура и методы исследования. Произведён обзор древнеанглийских текстов, содержащих поговорки и высказывания афористического характера, сделан фразеологический анализ отдельных афоризмов. Методологической базой исследования послужили: описательный метод, метод текстового анализа, метод фразеологической идентификации.

Результаты. С помощью основных процедур метода фразеологической идентификации выработана методика определения фразеологического статуса афоризмов на основе рассмотрения облигаторных и факультативных фразеологических признаков.

Теоретическая и практическая значимость. Исследование позволяет судить о возможности установления фразеологического статуса афоризмов древнеанглийского языка и служит целям описания и систематизации фразеологического фонда в его раннем состоянии.

Ключевые слова: афоризм, поговорка, фразеология, древнеанглийский язык, фразеологический анализ

APHORISTIC SAYINGS IN OLD ENGLISH TEXTS: PHRASEOLOGICAL ASPECT

S. Mukhin

*Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
76 prospect Vernadskogo, Moscow 119454, Russian Federation*

Abstract

Aim. The study aims at working out a procedure of establishing the linguistic status of aphoristic sayings in Old English texts.

Methodology. The article offers a brief review of Old English manuscripts featuring proverbs and aphoristic sayings, some of which are subjected to phraseological analysis. The methods employed to study aphorisms from a phraseological perspective are as follows: description, textual analysis, phraseological identification.

Results. Resort to the main procedures of the phraseological identification provides for creating a technique of determining the phraseological status of aphorisms, which may have a number of obligatory and optional phraseological characteristics.

Research implications. The study is conducive to the conclusions concerning the phraseological status of aphorisms and aims at a more comprehensive task of describing and systematizing the stock of English idioms at an earlier stage of its existence.

Keywords: aphorism, proverb, phraseology, Old English, phraseological analysis

Введение

С момента становления фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины вопрос её рамок остаётся дискуссионным. Особенно это касается предикативных высказываний афористического характера – пословиц, поговорок, сентенций и т. п. Некоторые видные фразеологи, такие, как С. Г. Гаврин [3], А. В. Кунин [7], А. Г. Назарян [9] и др., максимально включают данный материал в сферу фразеологии. Другие, в их числе Н. Н. Амосова [1], А. И. Молотков [8] и др., признают фразеологический статус только у афоризмов с общим переносным значением. Нет единообразия и в понимании сущностных свойств самого явления афоризма. В наиболее общем виде афористическим (также гномическим, ахронистическим) признаётся высказывание, представляющее явление или действие как вневременное, т. е. сообщающее некую общую истину [2, с. 110]. Принято различать языковые и речевые афоризмы. Выделение этих разновидностей осуществляется на основе таких дифференциальных признаков, как массовая воспроизводимость/невоспроизводимость и наличие/отсутствие переносного смысла [6, с. 6].

Примечательной чертой афоризмов является то, что в них «отражается характер исторических условий породившей их эпохи» [10, с. 177]. Внимание исследователей главным образом сосредоточено на современном состоянии афористики и фразеологии, тогда как прошлое состояние фразеологической подсистемы языка гораздо менее изучено. Это справедливо в полной мере в отношении древнеанглийских афоризмов по той причине, что регулярность употребления афоризма в речи крайне сложно верифицировать в ограниченном объёме сохранившихся текстов. Высказывание явно гномического характера, зафиксированное в тексте только один раз, тем самым лишено главного доказательства своего фразеологического статуса. Это общая пробле-

ма исторического исследования фразеологии, которая особенно актуальна для такого материала, как афоризмы.

В рамках настоящего исследования поставлена цель рассмотреть афоризмы в древнеанглийских текстах на предмет установления их фразеологического статуса, для чего последовательно решаются следующие задачи: а) составляется краткий обзор письменных памятников древнеанглийского языка, в которых зафиксированы афоризмы, а также даётся перечень характеристик афоризмов с иллюстративными примерами; б) на конкретных примерах рассматриваются фразеологические признаки афоризмов; в) приводятся образцы фразеологического анализа конкретных афоризмов; г) кратко даются выводы исследования.

Обзор письменных памятников древнеанглийского языка и критерии отождествления афоризмов

Все древнеанглийские тексты, в которых обнаруживаются афористические высказывания, можно разделить на две основные группы: а) специальные сборники пословиц, максим и т. п.; б) прочие тексты, в которых встречаются отдельные афоризмы. В настоящем исследовании рассматриваются обе группы. Некоторые афоризмы представляют собой древнеанглийский перевод с греческих и латинских оригиналов; в этом случае они в основном являются авторскими, однако установление авторства часто носит гипотетический характер.

Ниже перечисляются произведения в древнеанглийских памятниках письменности, послужившие источниками афоризмов. По каждому произведению приводится краткий описательный комментарий с указанием количества рассмотренных афоризмов.

1. Дарэмские пословицы (*Durham proverbs*)¹ – сборник 46 пословиц в древ-

¹ Arngart O. The Durham Proverbs // *Speculum*. 1981. Vol. 56. No. 2. P. 288–300. Далее – *Durham Proverbs*.

неанглийской и латинской версиях, составленный в XI в.

2. «Гутлак» (*Guthlac*)¹ – поэма религиозного содержания в двух версиях, основанная на более раннем латинском тексте VIII в. Зафиксирован 1 афоризм.

3. «Скиталец» (*The Wanderer*)² – элегическая поэма неизвестного автора, написанная не позже середины X в. Отмечено 6 афоризмов.

4. «Советы отца сыну» (*A Father's Instructions to his Son*, также известно как *Precepts*)³ – поэма дидактической направленности из Эксетерской книги. Выделено 15 афоризмов.

5. «Морестранник» (*The Seafarer*)⁴ – поэма неизвестного автора в составе Эксетерской книги, написанная не позднее X в. и традиционно относимая к ряду древнеанглийских элегий. Зафиксировано 6 афоризмов.

6. «Видсид» (*The Scop or Scald's Tale*, также известно как *Widsith*)⁵ – поэма героического содержания, предположительно записанная в IX в. Авторство неизвестно. Рассмотрен 1 афоризм.

7. «Судьбы людей» (*On The Various Fortunes of Men*)⁶ – небольшая поэма в Эксетерской книге. Отмечен 1 афоризм.

8. «Максимы» I (*Maxims I*)⁷ – ещё одна поэтическое произведение из Эксетерского сборника. Всего зафиксировано 39 афоризмов.

9. «Рифмованная поэма» (*Rhyming Poem*)⁸ – нетипичное для англосаксонской поэзии стихотворение, построенное на рифме. Отмечено 2 афоризма.

10. «Деор» (*Deor*, также известно как *Deor the Scald's Complaint*)⁹ – поэма героического содержания. Рассмотрен 1 афоризм.

11. «Плач жены» (*The Wife's Lament*, также известно как *The Exile's Complaint*)¹⁰ – поэтическая элегия в составе Эксетерской книги. Рассмотрен 1 афоризм.

12. «Подаяние» (*Alms-giving*)¹¹ – короткая поэма неизвестного автора. Отмечен 1 афоризм.

13. Гомилетический отрывок II (*Homiletic fragment II*)¹² – отрывочно сохранившаяся поэма из Эксетерской книги. Зафиксировано 2 афоризма.

14. «Соломон и Сатурн» II (*Solomon and Saturn II*)¹³ – поэма о загадках, написанная в виде диалога. Рассмотрено 7 афоризмов.

15. Гомилетический отрывок I (*Homiletic fragment I*, также *Fragment*)¹⁴ – фрагменты поэмы религиозного содержания в кодексе Верчелли. Выделено 2 афоризма.

16. «Изречения Катона» (*Dicts of Cato*)¹⁵ – перевод-адаптация с латинского оригинала *Distichs Catonis*. Отмечено 33 афоризма.

17. «Забота пастыря» (*Pastoral Care*)¹⁶ – перевод конца IX в. с латинского произведения VII в. Папы Григория Великого *Cura Pastoralis*. Рассмотрено 5 афоризмов.

18. «Утешение философией» (*Consolation of Philosophy*)¹⁷ – древнеанглийский

⁹ Codex Exoniensis. P. 377–379.

¹⁰ Codex Exoniensis. P. 441–445.

¹¹ Codex Exoniensis. P. 467–468.

¹² Codex Exoniensis. P. 468.

¹³ Solomon and Saturn [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sacred-texts.com/neu/ascp/a13.htm> (дата обращения: 09.08.2020).

¹⁴ Homiletic Fragment I [Электронный ресурс]. URL: https://www.sacred-texts.com/neu/ascp/a02_04.htm (accessed: 09.08.2020).

¹⁵ Cox R. S. The Old English Dicts of Cato // *Anglia*. 1972. Vol. 90: Issue Jahresband. P. 1–42. DOI: 10.1515/angl.1972.1972.90.1. Далее – Dicts of Cato.

¹⁶ King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care. London: Early English Text Society, 1871. 508 p. Далее – Pastoral Care.

¹⁷ King Alfred's Anglo-Saxon version of Boethius De consolatione philosophiae. London: George Bell & Sons, 1895. 466 p. Далее – De consolatione philosophiae.

¹ Felix of Crowland. Anglo-Saxon Version of the Life of St. Guthlac. London: J. R. Smith, 1848. 125 p. Далее – Guthlac.

² The Wanderer // Codex Exoniensis. A Collection of Anglo-Saxon Poetry / comp. B. Thorpe. London: W. Pickering, 1842. P. 286–293. Далее – Codex Exoniensis (зд. и далее №№ 4–13).

³ Codex Exoniensis. P. 300–305.

⁴ Codex Exoniensis. P. 306–313.

⁵ Codex Exoniensis. P. 318–327.

⁶ Codex Exoniensis. P. 327–333.

⁷ Codex Exoniensis. P. 469–470.

⁸ Codex Exoniensis. P. 352–355.

перевод конца IX в. латинского трактата Боэция *De consolatione philosophiae* VI в. Рассмотрено 8 афоризмов.

19. Метры Боэция (*Metres of Boethius*, также известно как *The Old English Version of the Lays of Boethius*)¹ – метрические разделы древнеанглийской версии «Утешения философией». Выделено 2 афоризма.

20. «Предисловие к латинской грамматике» (*Preface to Latin Grammar*)² – вступительное слово к учебнику латинского языка Эльфрика Грамматика. Отмечен 1 афоризм.

21. Католические гомилии (*Catholic Homilies*) – краткие произведения гомилетического характера конца X в. Зафиксировано 2 афоризма.

22. «Беовульф» (*Beowulf*)³ – самая объёмная целиком сохранившаяся древнеанглийская эпическая поэма неизвестного автора, записанная в конце X – начале XI в. Выделено 13 афоризмов.

23. «Вальдере» (*Waldere*)⁴ – два небольших фрагмента героической поэмы, записанной предположительно в конце X – начале XI в. Рассмотрены 7 афоризмов.

24. «Руническая поэма» (*Rune Poem*)⁵ – перечисление с кратким описанием в поэтической форме букв древнеанглийского рунического алфавита. Отмечено 9 афоризмов.

25. «Максимы» II (*Maxims II*)⁶ – сборник гномической поэзии. Зафиксировано 13 афоризмов.

26. «Англосаксонская хроника» (*Anglo-Saxon Chronicle*)⁷ – летопись Древней Англии в восьми версиях разной степени сохранности, охватывающая период с 60 г. д. н. э. по 1154 г. Рассмотрено 2 афоризма.

27. «Битва при Мальдоне» (*Battle of Maldon*)⁸ – фрагментарно сохранившаяся поэма неизвестного автора, описывающая события 991 г. в Эссексе. Рассмотрено 2 афоризма.

28. «Поучения христианам» (*Instructions for Christians*)⁹ – поэма неизвестного автора в рукописи XII в. Отмечено 11 афоризмов.

29. «Могила» (*The Grave*)¹⁰ – короткое поэтическое произведение в манускрипте XII в. Рассмотрен 1 афоризм.

30. «Аполлоний Тирский» (*Apollonius of Tyre*)¹¹ – частично сохранившийся прозаический текст XI в. светского содержания. Рассмотрен 1 афоризм.

31. Поговорки из Британской библиотеки (*Proverbs from British Library, Cotton Faustina AX*)¹² – две максимы и поговорка XI в. в латинской и древнеанглийской версиях.

¹ The Old English Version of the Lays of Boethius // King Alfred's Old English version of Boethius De consolatione philosophiae. Oxford, Clarendon Press, 1899. P. 151–204.

² Ælfric, Grammar and Glossary (MS Hh.1.10) [Электронный ресурс]. URL: <https://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-HH-00001-00010/1> (дата обращения: 24.07.2020). Далее – Ælfric.

³ Beowulf. Diacritically-marked text and facing translation [Электронный ресурс]. URL: <https://heorot.dk/beowulf-rede-text.html> (дата обращения: 20.07.2020). Далее – Beowulf.

⁴ Waldere A [Электронный ресурс]. URL: https://www.sacred-texts.com/neu/ascp/a08_01.htm (дата обращения: 06.08.2020); Waldere B [Электронный ресурс]. URL: https://www.sacred-texts.com/neu/ascp/a08_02.htm (дата обращения: 06.08.2020).

⁵ The Rune Poem [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sacred-texts.com/neu/ascp/a12.htm> (дата обращения: 09.08.2020).

⁶ Maxims II [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sacred-texts.com/neu/ascp/a15.htm> (дата обращения: 10.08.2020).

⁷ Anglo-Saxon Chronicle [Электронный ресурс]. URL: <http://asc.jebbo.co.uk/intro.html> (дата обращения: 09.08.2020).

⁸ Battle of Maldon [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sacred-texts.com/neu/ascp/a09.htm> (дата обращения: 05.06.2020).

⁹ Цит. по: Jones C. A. Old English Shorter Poems. Vol. I. Religious and Didactic. Cambridge: Harvard University Press, 2012. P. 138–155. Далее – Instructions for Christians.

¹⁰ Цит. по: Cataldi C. The Grave (Oxford, Bodleian Library, Bodley 343, f. 170): unapropostad'analisi. Lettura di Ælfric. Torino: Edizioni dell'Orso. 2012. P. 331–345.

¹¹ Apollonius of Tyre [Электронный ресурс]. URL: <http://genderi.org/apollonius-of-tyre.html> (дата обращения: 10.08.2020).

¹² Maxims II. Цит. по: <https://www.sacred-texts.com/neu/ascp/a15.htm> (accessed: 7.08.2020).

32. Уэссекские Евангелия (*Wessex Gospels*)¹ – перевод конца X в. с греческого оригинала четырёх Евангелий. Рассмотрено 33 афоризма.

Таким образом, всего в перечисленных произведениях нами рассматривается 277 афористических высказываний. Афоризмы в вышеперечисленных текстах выделяются на основании их соответствия определённым характеристикам. Главные характеристики афоризма безотносительно его языкового статуса выявляются на основании следующих параметров [11, с. 58]:

а) по источникам распространения различают афоризмы как произведения особого жанра, например изречения конкретных авторов: *Ne do ðu nauðer: ne ðe sylfne ne here, ne ðe sylfne ne leah*² (*Никогда не делай двух вещей: не хвали и не ругай себя*³); афоризмы из текстов-источников, например: *Ʒod ana wat hwæt him weaxendum winter brinzað*⁴ (*Богу одному известно, что растущему (ребёнку) годы уготовят*); устные афоризмы, в том числе народные пословичные изречения, например: *Ʒeþyld byþ middes eades*⁵ (*Терпение – половина счастья*);

б) по наличию/отсутствию авторства различают авторские афоризмы, например: *Se cræft þæs lareowdomes bið cræfte alra cræfta*⁶ (*Искусство учить – это искусство всех искусств*); анонимные, например: *Se forholena cræft and forhyded zold ne bið ællunza unzelice*⁷ (*Скрытое умение – что спрятанное золото*) и народные, например: *Ʒyfen a zehwilc underbæc besihþ*⁸ (*Вся-*

кий дар обращается добром дарителю. Букв.: «Всякий дар смотрит назад»);

в) по степени выраженности субъективного/объективного отношения к действительности различают объективные афоризмы, в которых авторское отношение совпадает с конвенциональным, например: *Ælc mann þe wisdom lufað biþ zesæliþ*⁹ (*Благословен всякий любящий мудрость*); субъективные афоризмы, часто содержащие алогизм и отличающиеся парадоксальностью и оригинальностью, например: *Nu hit ys on swines dome, swæð se ceorl sæt on eoferes hricze*¹⁰ (*Будь, что будет. Букв.: Теперь свинье решать, сказал простолудин, усевшись на хряка*);

г) по внешней структуре – для афоризмов характерны устойчивость формы, структурная замкнутость, часто ритмическая упорядоченность, например: *Azuyfaþ ðam Casere ða þinz ðe ðæs Casyres synt, and Ʒode ða þinz ðe Ʒodes synt*¹¹ (*Отдайте кесарю кесарево, а Божье Богу*), где ритм обеспечивается лексическими повторами. Также важной характеристикой афоризма является краткооформленность, например: *Þæs ofereode, þisses swa tæz*¹² (*То прошло, пройдет и это*);

д) по содержанию для афоризмов характерно отражение жизненных закономерностей, например: *Ellen biþ selast þam þe oftost sceal dreozan dryhtenbealu*¹³ (*Мужество лучше всего для того, кто терпит тяготы*); дидактическая направленность, например: *Yrre ne læt þe æfre zewealdan*¹⁴ (*Никогда не давай воли гневу*); типизация ситуации, например: *Forst sceal freosan, fyr wudu meltan, eorþe zrowan, is bryczian* (*У всякой вещи своё предназначение. Букв.: Мороз должен морозить, огонь плавить, земля растить, лёд мостить*);

¹ Bosworth J. Gothic and Anglo-Saxon Gospels in Parallel Columns with the Versions of Wycliff and Tyndale [Электронный ресурс]. London, 1888. URL: <https://archive.org/stream/gothicandanglos00ulfigoog#page/n8/mode/2up> (дата обращения: 06.06.2019). Далее – Gospels.

² Dicts of Cato.

³ Зд. и далее перевод наш. – Авт.

⁴ Codex Exoniensis.

⁵ Durham Proverbs.

⁶ Pastoral Care.

⁷ Instructions for Christians.

⁸ Ælfric's Colloquy on the Occupations [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kul.lublin.pl/files/165/>

[history%20of%20english/texts2009/aelfriccolloquy-translation.pdf](http://www.kul.lublin.pl/files/165/history%20of%20english/texts2009/aelfriccolloquy-translation.pdf) (дата обращения: 20.07.2020).

⁹ Ælfric.

¹⁰ Durham Proverbs.

¹¹ Gospels.

¹² Codex Exoniensis

¹³ Guthlac.

¹⁴ Зд. и далее Codex Exoniensis.

е) по значению афоризмы делают обобщение, передают вневременной и всеохватывающий характер действия, например: *Wraed sceal wunden, wracu heardum tep* (Ране нужна перевязка, а непокорившемуся отпущение);

ж) по семантике – в смысловую структуру афоризмов входят поверхностное значение, равное сумме значений его компонентов; глубинное значение, не равное простой сумме значений компонентов; системный смысл, представляющий собой сумму глубинного значения и фоновых знаний, коннотаций и ассоциаций; подтекст. Например, в афоризме *Ne tæz man tuþ fulne melewes habban and eac fyr blawan*¹ (Нельзя задуть огонь, когда рот полон муки) имеется поверхностное значение – дуть с полным мукой ртом невозможно в буквальном смысле; глубинное значение – нельзя выполнять два взаимно противоречащих действия; системный смысл – рот, набитый мукой, ассоциируется с помехой; подтекст – человек, пытающийся совместить несовместимое, выглядит глупо;

з) по регулярной воспроизводимости/невоспроизводимости афоризмы классифицируются как явление речи или языка, например: *Eorþan indryhto ealdað ond searað, swa ni tonna zehwylc*² (Земная слава стареет и слабеет, как и всякий человек) – высказывание, зафиксированное только однажды в поэме «Морестранник», в то время, как библейский афоризм *Отряхните прах с ваших ног* зафиксирован по крайней мере трижды в Евангелиях от Матфея, Марка и Луки в двух формах: *asceacaþ ðæt dust of eowrum fotum* и *asceacaþ eower fota dust*³.

Афоризмы отличаются двойственной природой как жанр литературы, и как

часть фразеологии, что оказывает влияние на их текстовый объем [5, с. 110]. Предполагается, что афоризм не может быть меньше предложения, однако значительное расширение границ афоризма не оправдано. Среди рассматриваемых в настоящем исследовании афоризмов нет выходящих за рамки одного законченного предложения, например: *þa þurfon swiþe lytles, þe maranne willniar þonne zenozes*⁴ (Очень мало нужно тем, кто желает не больше достаточного). Исключением нами признается ряд однотипных кратких высказываний, представляющих собой парцелляцию и выражающих, по сути, одну мысль, например: *Hwær swot tearz? Hwæ rswot tazo? Hwær swot taþfrimzufo?*⁵ (Где лошадь? Где молодой князь? Где даритель сокровищ?), где рассказчик риторически вопрошает о безвозвратно ушедшей былой славе. В древнеанглийских текстах встречаются также довольно афористично выраженные мысли в виде диалога, например: *Hwæt bið betst and wyrst? Ic ðe secze, mannes word*⁶ (Что самое лучшее и самое худшее? Я скажу тебе: человеческое слово), однако представляется, что подобные случаи не соответствуют критерию лаконичности.

Помимо всего вышеперечисленного следует отметить основную прагматическую характеристику афоризмов: они выполняют дидактическую функцию, являясь жанрообразующим материалом той части древнеанглийской литературы, которая известна под названием *wisdom poetry* [14].

Фразеологические признаки древнеанглийских афоризмов

Говоря о фразеологическом статусе афоризмов, необходимо определить, в какой мере признаки фразеологической единицы (ФЕ) как таковой присущи афористическим образованиям. Специфика древнеанглийского языкового материала

¹ Durham Proverbs.

² Codex Exoniensis.

³ Bosworth J. Gothic and Anglo-Saxon Gospels in Parallel Columns with the Versions of Wycliff and Tyndale [Электронный ресурс]. London, 1888. URL: <https://archive.org/stream/gothicandanglos00ulfigoog#page/n8/mode/2up> (дата обращения: 06.06.2019).

⁴ Instructions for Christians.

⁵ Codex Exoniensis.

⁶ Durham Proverbs.

обуславливает набор и характер фразеологических признаков. Применительно к собственно древнеанглийским ФЕ предикативного типа можно указать на ряд облигаторных и факультативных признаков.

Облигаторными следует признать следующие признаки:

1. Раздельноформленность. Данный признак очень важен для древнеанглийского языка, в котором было широко распространено словосложение. Признак раздельноформленности позволяет отделить ФЕ от композитных лексических образований. Так, единица *ealne wez* (*всегда*) представляет собой сверхсловное образование из двух значимых лексических единиц, имеющих морфологическое оформление: прилагательное *eall* (*весь*), согласованное в роде (мужской), числе (единственное) и падеже (аккузатив) с существительным *wez* (*путь, дорога*). Данная ФЕ всегда употреблялась именно в такой застывшей форме аккузатива сильного типа склонения и в XIV в. лексикализовалась: *ealne wez* > *al-wei(es)* > *always*¹.

2. Фразеологическое значение, выводимое из суммы значений компонентов, как проявление семантической осложнённости ФЕ [7, с. 48]. У приведённой выше ФЕ *ealne wez* значение суммы компонентов, безусловно, подверглось переосмыслению, так как данный фразеологизм употреблялся не в контексте безостановочного путешествия, а передавал именно темпоральное значение: *edlean ðe ðu ealne wez zehete*² (*награда, которую ты всегда обещал*) в противоположность омонимичному свободному словосочетанию: *wæs ealne wez weste land on þæt steorbord*³ (*на протяжении всего плава-*

ния была пустынная земля по правому борту).

3. Воспроизводимость. Этот признак чрезвычайно важен для отнесения словосочетаний к единицам языка, т. е. идентификации их как ФЕ. Словосочетание *ealne wez* обнаруживает устойчивость употребления (так, словарь древнеанглийского языка *Bosworth-Toller* предлагает по меньшей мере пять примеров употребления данной ФЕ в различных текстах⁴).

4. Единство синтаксической функции. В плане синтагматики фразеологизм в целом всегда представляет собой один член предложения. Адвербиальная ФЕ *ealne wez* всегда выполняет в предложении функцию обстоятельства времени: *Se ðe him ealne wez ondræt, se bið swylce he sy ealne wez cwellende*⁵ (*Тот, кто всегда боится, подобен тому, кто всегда умирает*). Следует, однако, отметить нерелевантность данного признака для цельнопредикативных единиц, таких, как поговорки и афоризмы, которые сами оформлены в виде законченного предложения.

Факультативными являются следующие признаки:

1. Словарная фиксация. Факультативность данного признака во многом обусловлена общей лексикографической неразработанностью древнеанглийской фразеологии. Тем не менее, в лексических словарях древнеанглийского языка фиксируются некоторые ФЕ в качестве иллюстративных примеров употребления лексем-компонентов. Так, рассмотренная выше единица *ealne wez* приводится в *Bosworth-Toller Anglo-Saxon Dictionary* в статье, посвящённой существительному *wez*.

2. Различного рода системные отношения между компонентами, способствующие связанности последних. У

¹ См.: *al-wei, -wei(es)* // *Middle English Compendium*: [сайт]. URL: https://quod.lib.umich.edu/m/middle-english-dictionary/dictionary/MED1319/track?counter=1&search_id=4032342 (дата обращения: 16.07.2020).

² *De consolatione philosophiae*.

³ Bright J. W. *An Anglo-Saxon Reader* [Электронный ресурс]. New York, 1913. URL: https://en.wikisource.org/wiki/Index:Bright%27s_Anglo-Saxon_Reader.djvu (дата обращения: 15.07.2020).

⁴ *Bosworth Toller Anglo-Saxon Dictionary online*. URL: <http://bosworth.ff.cuni.cz> (дата обращения: 10.07.2020).

⁵ Цит. по: *The Poetry of the Codex Vercellensis* / ed. J. M. Kemble. London: London AElfric Society, 1843. P. 268.

значительного числа фразеологизмов, преимущественно двухвершинных ФЕ с компонентами одного частеречного значения, отмечаются отношения синонимии и значительно реже антонимии различной степени, например: *sinc and symbel* (сокровища и пир), *folc ond rice*¹ (народ и царство) и т. п.

3. Любая эвфоническая организация компонентов, благодаря которой словосочетание воспринимается как одно целое. Поскольку многие древнеанглийские тексты являются стихотворными, чаще всего эвфония обеспечивается обязательной для древнегерманской поэзии аллитерацией и реже рифмой. Аллитерация у афоризмов также выполняет важную прагматическую функцию – для средневековой аудитории она маркирует высказывание как книжное, т. е. выражающее истину [13]. В значительной степени это характерно и для поговорок, например: *Hat acolað, hwit asolað, leof aladaþ, leoht aduþrað*² (Жар остывает, белизна пачкается, любовь становится постылой, свет меркнет), где аллитерируют согласные *h* и *l*, а рифма создаётся четырёхкратным повтором глагольного окончания презенса индикатива третьего лица единственного числа.

4. Морфологическое единообразие компонентов. Данный признак также в основном типичен для двухвершинных ФЕ с компонентами, имеющими в своём составе одинаковые парадигматические или словообразовательные форманты, например: *forsittan ond forsweorcan* (затухать и меркнуть), где оба глагольных компонента в контексте всегда принимают одну грамматическую форму и представляют собой префиксальные дериваты с одним превербом *for-*.

5. Эквивалентность слову. Данный признак релевантен только для некото-

рых непредикативных ФЕ. Наличие в языке лексем, выступающих словарными идентификаторами фразеологизмов, подчёркивает единство номинативной функции последних. Так, у рассмотренной выше ФЕ *ealne wez* имелся абсолютный лексический синоним в виде наречия *sumle* (всегда).

6. Наличие гетерохронных фразеологических вариантов. Данный признак особенно характерен для ФЕ из прецедентных текстов-источников с длительной традицией, например для библейских фразеологизмов, имеющих гетерохронные формы в трёх основных периодах истории английского языка:

– древнеанглийский: *eaðelicre byþ ðam olfende to zanne þurh nædle eaze, ðonne se weleza on heofona rice;*

– среднеанглийский: *it is lizter a camel for to passe thorwz a nedelis eize, than a riche man to entre into the kyngdam of heuenes;*

– новоанглийский: *it is easier for a camell to go through the eye of a nedle, then for a ryche man to enter into the kingdome of heven*³ (легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому (попасть) в Царство Небесное. Мф. 19:24).

Очевидно, афоризм, имеющий фразеологическую природу, т. е. являющийся единицей языка, а не речи, должен обладать максимальным количеством фразеологических признаков. Те из рассматриваемых афоризмов, которые демонстрируют наибольшее количество вышперечисленных фразеологических признаков, можно с высокой долей вероятности признать обладающими фразеологическим статусом в древнеанглийском языке. При этом надо особо отметить, что не все из перечисленных фразеологических признаков релевантны для цельнопредикативных единиц. Из облигаторных признаков следует исключить единство синтаксической функции, а из факультативных – эквивалентность слову.

¹ Beowulf.

² Цит. по: Palmer Ch. C. Borrowings, Derivational Morphology, and Perceived Productivity in English, 1300–1600: Ph. D. dissertation. The University of Michigan, 2009. P. 137.

³ Gospels.

Фразеологический анализ афоризмов

Покажем на конкретных примерах, как может выглядеть фразеологический анализ древнеанглийских афоризмов из различных источников. В качестве первого примера выбран афоризм из поэтического произведения *Nis þæt þearfan hand þæt ðe þince her, ac hit is madmceoste 3odes ælmihtizes*¹ (*Рука просящего – это не то, что тебе кажется, а сокровищница Всемогущего Господа*).

Данное высказывание по источнику распространения относится к афоризмам из литературного произведения неустановленного автора. По степени выраженности авторского отношения вывод не сразу очевиден, но достаточно обоснован: с одной стороны, попрошайничество часто подвергается общественной стигматизации, с другой – в христианской этике оно не рассматривается как что-то сугубо отрицательное, т. к. наличие нищенствующих является для правоверного потенциальным источником добрых дел. Автор разделяет вторую достаточно распространённую точку зрения, не выражая, таким образом субъективного отношения. Поскольку объективная модальность передаётся средствами, которые имеют значение всеобщности, безличности и максимально дистанцированы от автора [4, с. 231], данный фразеологизм можно отнести к группе объективных. Внешняя форма в основном отвечает критериям афористичности: это законченное предложение, построенное достаточно ритмично по меркам поэтического текста. Его нельзя назвать образцом краткооформленности, но в целом идея выражена довольно лаконично. По содержанию высказывание описывает типичную жизненную ситуацию – просьба и творение милостыни. Его дидактическая функция состоит в том, что оно, не предписывая прямо какого-либо поведения, имплицитно подводит адресата к выработке определённого отношения

к воспроизводимой ситуации, описываемой формой гномического настоящего времени. Высказывание демонстрирует осложнённую смысловую структуру, характерную для афоризма, при этом его глубинное значение – «творящий милостыню вознаграждается» – создаёт системный смысл вкупе со всем набором представлений и ассоциаций, существующих в христианском сознании. Подтекст афоризма – «творящий милостыню поступает правильно и разумно». Документально подтверждённой воспроизводимости у рассматриваемого афоризма нет – до наших дней он дошёл только в единственном тексте. В целом, можно сказать, что анализируемое высказывание достаточно чётко демонстрирует набор характеристик, присущих авторскому афоризму. Рассмотрим, как обстоит дело с фразеологическими признаками.

Раздельнооформленность высказывания, синтаксически представляющего собой законченное сложное предложение с союзной сочинительной связью, не вызывает сомнений. Вместе с тем данные о том, что анализируемый афоризм способен проявлять фразеологическую устойчивость и регулярную воспроизводимость, отсутствуют по уже упомянутой выше причине: он зафиксирован только один раз. Что касается единства синтаксической функции как облигаторного признака ФЕ, то его облигаторность в принципе невозможно рассматривать по отношению к предикативным единицам.

Из факультативных фразеологических признаков наиболее выражена аллитерация в первой части афоризма (*þæt þearfan ... þæt ðe þince*). Едва ли можно говорить о каком-либо морфологическом единообразии компонентов в рамках целого предложения. Системные отношения между компонентами не просматриваются, если не считать таковыми принадлежность прилагательного *þearfan* (*нуждающийся*) и существительного *madmceoste* (*сокровищница*) к противоположным лексико-семантическим по-

¹ Instructions for Christians.

лям «бедность» и «богатство», благодаря чему афоризм в целом выстраивается на основе антитезы. В словарях древнеанглийского языка афоризм не отмечен, гетерохронные варианты в средне- и новоанглийском периодах отсутствуют.

На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что рассмотренный афоризм обладает лишь одним облигаторным фразеологическим признаком из трёх, релевантных для предикативных ФЕ, и двумя факультативными признаками из пяти. Таким образом, представляется маловероятным, что этот афоризм обладал фразеологическим статусом.

Рассмотрим ещё один пример афоризма: *Deah ðe ðine sælþa forlæton, ne forlæt ðu ðinne cræft*¹ (*Хотя имение тебя оставит, не теряй умение*).

Как и в предыдущем примере, данный афоризм создан в рамках литературного творчества. По степени выраженности субъективно-объективного авторского отношения идея высказывания, скорее, совпадает с общепринятым пониманием ситуации: материальные блага легко потерять, тогда как знания и навыки всегда остаются при их владельце. По внешней форме высказывание демонстрирует афористические характеристики: это сложноподчинённое предложение, обладающее своим ритмом и другими эвфоническими чертами (см. ниже). То же характерно для содержания высказывания, отражающего жизненную закономерность и абстрагированно описывающего ситуацию как типичную. Дидактическая функция проявляется в подтексте: кто прилагает усилия не к собиранию богатств, а в самосовершенствование, тот поступает мудро. Вневременное значение высказывания передано глагольными формами ахронистического презенса *forlæton* и *forlæt*. Несколько нехарактерна ситуация со смысловой структурой: глубинное значение афоризма почти без изменений воспроизводит поверхностное значение.

В этом плане данный афоризм довольно буквален. Системный смысл опирается на расхожие представления о временности жизненных благ (понятие, выраженное существительным *sælþ* с широкой семантикой – *счастье, радость, удовольствие, состояние, процветание, достаток*). Наконец, по воспроизводимости / невоспроизводимости рассматриваемый афоризм показывает некоторую тенденцию к регулярности употребления: помимо «Утешения философией» Боэция он также зафиксирован среди поговорок Катона: *deah ðe þine zesælða forlætan, ne forlæt þe no þin cræft*² и отмечен в *Colloquy on Occupations* Эльфрика Грамматика, в несколько видоизменённой форме: *se þe cræft his forlæt, he byþ forlæten fram þam cræfte*³ (*тот, кто бросает своё дело, отвергается его ремеслом*), что отражает реалии средневекового жёстко структурированного сословно-корпоративного общества: человек в нём не мыслился вне какой-либо социальной или профессиональной группы: «Ты – это то, что ты делаешь» [12, р. 105].

Из облигаторных фразеологических признаков у рассматриваемого высказывания наибольшее значение имеет регулярная воспроизводимость. Приведённые выше факты об употреблении рассматриваемого афоризма в различных текстах можно рассматривать, по крайней мере, как предпосылки к регулярности функционирования афоризма в речи. Фразеологическое значение как признак ФЕ в данном случае перекликается с такой составляющей смысловой структуры афоризма, как его подтекст: человек успешен в жизни и имеет ценность для общества благодаря своим знаниям и умениям. Раздельнооформленность высказывания, построенного как сложноподчинённое предложение с придаточным условия, со мнением не подвергается.

² Dicts of Cato.

³ Ælfric's Colloquy on the Occupations [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kul.lublin.pl/files/165/history%20of%20english/texts2009/aelfriccolloquy-translation.pdf> (дата обращения: 20.07.2020).

¹ De consolatione philosophiae.

Из факультативных фразеологических признаков у рассматриваемого афоризма можно отметить словарную фиксацию и эвфоническое оформление. Так, первая из приведённых выше форм высказывания зафиксирована в словаре *Bosworth-Toller Anglo-Saxon Dictionary* в словарной статье к слову *cræft*¹. Системные отношения компонентов в данном случае просматриваются слабо: с долей допущения можно говорить о принадлежности к одному лексико-семантическому полю «труд» существительных *sælp* (*богатство, состояние*) и *cræft* (*умение, навык*). В высказывании активно используются эвфонические средства: выше уже отмечен ритм, во многом создаваемый благодаря повтору глагола *forlætan* (*оставлять, покидать*) и существительного *cræft* (*умение, ремесло, занятие*) во втором варианте ФЕ, а также известной симметричности предложения – и зависимая, и главная часть состоят из равного количества слов, и, кроме того, в их составе присутствуют по два главноударных слога. В придаточном предложении, как и в предыдущем примере, можно отметить аллитерацию согласного *y/p*. В высказывании в целом доминирует повтор согласных *f* и *r*. При некоторой сложности структуры высказывание довольно кратко. Уже упоминавшиеся повторы лексических компонентов, помимо выполнения эвфонической функции, обеспечивают морфологическое единообразие ФЕ: в её первом варианте повторяются корни глагола (*-læt-*), местоимения (*pin-*) и суще-

ствительного (*cræft*), а также глагольный префикс *for-*. Гетерохронных фразеологических форм высказывания в средне- и новоанглийский периоды не отмечается.

Таким образом, рассмотренный афоризм демонстрирует три обязательных фразеологических признака из трёх и четырёх факультативных признака из пяти возможных для предикативных ФЕ, что позволяет с высокой долей вероятности сделать вывод о фразеологическом статусе данного афоризма в древнеанглийском языке.

Заключение

Афористический фонд древнеанглийского языка довольно разнообразен и обычно рассматривается с позиций фольклористики и культурологии. Попытка изучения его во фразеологическом аспекте, предпринятая в настоящем исследовании, показала, что основной проблемой является идентификация афоризмов в качестве ФЕ. Предложенная процедура установления фразеологического статуса афоризмов, предполагающая составление корпуса древнеанглийской афористики на основе изучения текстов и фразеологический анализ афоризмов, позволяет с большой долей вероятности определять, является ли каждый конкретный афоризм сугубо авторским образованием или языковой единицей, входившей во фразеологическую подсистему древнеанглийского языка.

Статья поступила в редакцию 06.08.2020

ЛИТЕРАТУРА

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. 2-е изд., доп. М.: URSS, 2010. 216 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 4-е изд., стер. М.: КомКнига, 2007. 576 с.
3. Гаврин С. Г. Фразеология современного русского языка (в аспекте теории отражения). Пермь: Пермский гос. ун-т, 1974. 157 с.
4. Ефремова Д. А. Модальность и оценочность в биографическом тексте // Актуальные проблемы лингводидактики и лингвистики: сущность, концепции, перспективы: материалы V Международной научно-практической конференции / под ред. Л. А. Миловановой. Волгоград: Парадигма, 2013. С. 231–237.
5. Королькова А. В. Афористика как языковой материал при изучении фразеологии и стилистики современного русского языка // Восточнославянские языки и литературы в европейском

¹ Bosworth Toller Anglo-Saxon Dictionary online. URL: <http://bosworth.ff.cuni.cz/> (дата обращения: 10.07.2020).

- контексте – V: сборник научных статей по материалам V Международной научной конференции, Могилев, 27–28 октября 2017 г. / под ред. Е. Е. Иванова. Могилев: Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова, 2018. С. 109–114.
6. Костомаров В. Г., Верещагин Е. М. О пословицах, поговорках и крылатых выражениях в лингвострановедческом учебном словаре // Фелицын В. П., Прохоров Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык, 1980. С. 3–17.
 7. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа; Дубна: Феникс, 1996. 381 с.
 8. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. Л.: Наука, 1977. 283 с.
 9. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. М.: Книга по Требованию, 2013. 288 с.
 10. Русанова И. Ю. Образ Англии сквозь призму афористики // Многоязычие в образовательном пространстве. Вып. 7. Ижевск: Удмуртский государственный университет, 2015. С. 174–181.
 11. Чехова Т. С. Некоторые проблемы дифференциации афоризмов // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2013. № 15. С. 57–62.
 12. O'Brien O'Keeffe K. *Stealing Obedience: Narratives of Agency and Identity in Later Anglo-Saxon England*. Toronto: University of Toronto Press, 2012. 300 p.
 13. Deskis S. E. Alliteration, Authority, and Truth in Medieval English Proverbs [Электронный ресурс] // *The Heroic Age: A Journal of Early Medieval Northwestern Europe*. 2017. Iss. 17. URL: <https://www.heroicage.org/issues/17/proverbs.php> (accessed: 06.08.2020).
 14. Shippey T. A. *Poems of Wisdom and Learning on Old English*. Cambridge: Brewer etc., 1976. 160 p.

REFERENCES

1. Amosova N. N. *Osnovy angliiskoi frazeologii* [Fundamentals of English phraseology]. Moscow, URSS Publ., 2010. 216 p.
2. Akhmanova O. S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow, Kom-Kniga Publ., 2007. 576 p.
3. Gavrin S. G. *Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka (v aspekte teorii otrazheniya)* [Phraseology of the modern Russian language (in the aspect of the theory of reflection)]. Perm, Perm State University Publ., 1974. 157 p.
4. Efremova D. A. [Modality and evaluativeness in a biographical text]. In: Milovanova L. A., ed. *Aktual'nye problemy lingvodidaktiki i lingvistiki: sushchnost', kontseptsii, perspektivy: materialy V Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Current problems of linguodidactics and linguistics: essence, concepts, prospects: materials of the V International scientific-practical conference]. Volgograd, Paradigma Publ., 2013, pp. 231–237.
5. Korol'kova A. V. [Aphorisms as a language material when studying phraseology and stylistics of the modern Russian language]. In: Ivanov E. E., ed. *Vostochnoslavjanskiye yazyki i literatury v yevropeyskom kontekste – V: sbornik nauchnykh statey po materialam V Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii, Mogilev, 27–28 oktyabrya 2017 g.* [East Slavic languages and literatures in a European context – V: collection of scientific articles based on the materials of the V International scientific conference, Mogilev, October 27–28, 2017]. Mogilev, Mogilev State A. Kuleshov University Publ., 2018, pp. 109–114.
6. Kostomarov V. G., Vereshchagin E. M. [About proverbs, sayings and catchphrases in the linguistic and cultural educational dictionary]. In: Felitsyn V. P., Prokhorov Yu. E. *Russkie poslovitsy, pogovorki i krylatye vyrazheniya: Lingvostранovedcheskii slovar'* [Russian proverbs, sayings and catchphrases: Linguistic and Cultural Dictionary]. Moscow, Russkiiyazyk Publ., 1980, pp. 3–17.
7. Kunin A. V. *Kurs frazeologii sovremennogo angliiskogo yazyka* [A course of phraseology of modern English]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., Dubna, Phoenix Publ., 1996. 381 p.
8. Molotkov A. I. *Osnovy frazeologii russkogo yazyka* [Fundamentals of Russian phraseology]. Leningrad, Nauka Publ., 1977. 283 p.
9. Nazaryan A. G. *Frazeologiya sovremennogo frantsuzskogo yazyka* [Phraseology of modern French]. Moscow, Kniga po Trebovaniyu Publ., 2013. 288 p.
10. Rusanova I. Yu. [Concept of England through aphoristic sayings]. In: *Mnogoyazychie v obrazovatel'nom prostranstve. Vip. 7* [Multilingualism in the educational space. Issue 7]. Izhevsk, Udmurt State University Publ., 2015, pp. 174–181.

11. Chekhoeva T. S. [Some problems of aphorisms differentiation]. In: *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoi lingvistiki* [Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics], 2013, no. 15, pp. 57–62.
12. O'Brien O'Keeffe K. *Stealing Obedience: Narratives of Agency and Identity in Later Anglo-Saxon England*. Toronto, University of Toronto Press Publ., 2012. 300 p.
13. Deskis S. E. Alliteration, Authority, and Truth in Medieval English Proverbs. In: *The Heroic Age: A Journal of Early Medieval Northwestern Europe*, 2017, iss. 17. Available at: <https://www.heroicage.org/issues/17/proverbs.php> (accessed: 06.08.2020).
14. Shippey T. A. *Poems of Wisdom and Learning on Old English*. Cambridge: Brewer etc., 1976. 160 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Мухин Сергей Владимирович – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английского языка № 1 Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации;
e-mail: s.muhin@inno.mgimo.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Sergey V. Mukhin – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of English Language no. 1, Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation;
e-mail: s.muhin@inno.mgimo.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Мухин С. В. Афористика письменных памятников древней Англии: фразеологический аспект // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 6. С. 70–82.
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-6-70-82

FOR CITATION

Mukhin S. V. Aphoristic Sayings in Old English Texts: Phraseological Aspect. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 6, pp. 70–82.
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-6-70-82